

ビッグブック第四章の一部

p.71-73の訳が意味不明なので、訳し直してみた。

The reader may still ask why he should believe in a Power greater than himself. We think there are good reasons. Let us have a look at some of them.

なぜ自分より大きな力を信じなければならないのかと、まだ疑問に思っている読者もいるだろう。私たちはそれには十分な理由があると考えている。そのいくつかを挙げてみよう。

The practical individual of today is a stickler for facts and results. Nevertheless, the twentieth century readily accepts theories of all kinds, provided they are firmly grounded in fact. We have numerous theories□, for example, about electricity. Everybody believes them without a murmur of doubt. Why this ready acceptance? Simply because it is impossible to explain what we see, feel, direct, and use, without a reasonable assumption as a starting point.

こんにちの実務的な人間は、事実と結果にばかり目を向けている〔理論には関心がない〕。ではあるものの、20世紀においては、しっかりした根拠にもとづいたものであれば、どんな理論もすんなり受け入れられる。例えば、電気についても数多くの理論が作られたが、誰もが何の疑いもなくそうした理論を信じている。どうしてこのようにたやすく受け入れられるのだろうか？ 理由は簡単で、出発点として合理的な仮定なしには、私たちが見、感じ、管理し、使っているものを説明できないからである。

Everybody nowadays, believes in scores of assumptions for which there is good evidence, but no perfect visual proof. And does not science demonstrate that visual proof is the weakest proof? It is being constantly revealed, as mankind studies the material world, that outward appearances are not inward reality at all. To illustrate:

現代では誰もが、視覚的に〔目で見て〕確かめることができないものであっても、十分な証拠さえあれば、多くの仮定を信じる。さらに、科学は、視覚的な裏付けというのは、根拠としては最も頼りないということを明らかにしてきたのではないだろうか。人類がこの物質世界の研究を続けるなかで、外の見かけと内側の真実は全く異なっていることが、繰り返し明らかにされてきた。例を挙げよう。

The prosaic steel girder is a mass of electrons whirling around each other at incredible speed. These tiny bodies are governed by precise laws, and these laws hold true throughout the material world, Science tells us so. We have no reason to doubt it. When, however, the perfectly logical assumption is suggested that underneath the material world and life as we see it, there is an All Powerful, Guiding, Creative Intelligence, right there our perverse streak comes to the surface and we laboriously set out to convince ourselves it isn't so. We read wordy books and indulge in windy arguments, thinking we believe this universe needs no God to explain it. Were our contentions true, it would follow that life originated out of nothing, means nothing, and proceeds nowhere.

この平凡な鉄桁も、実は信じられないほどの速さでお互いのまわりを回転する電子〔素粒子〕の塊である。これらの微小な粒子は正確な法則に支配されており、その法則は物質界全体に通用する、と科学は教えている。私たちにはそれを疑う理由がない。それなのに、私たちが見ているこの物質界と生命の

根底に、全能の、私たちを導いてくれる創造的知性が存在するというまったくの論理上の仮定が提示されただけでも、すぐさま私たちのひどく頑固な性質が表われ、それはあり得ないと自分を無理にでも説得し始めるのである。この宇宙を説明するのに神など必要ないと信じ、分厚い本を読み、口先だけの議論にふける。もし私たちの主張が真実だとするならば、生命は無から生じ、何の意味も持たず、目指すところもないことになる。

Instead of regarding ourselves as intelligent agents, spearheads of God's ever advancing Creation, we agnostics and atheists chose to believe that our human intelligence was the last word, the alpha and the omega, the beginning and end of all. Rather vain of us, wasn't it?

私たち不可知論者、無神論者は、自分たちを神の絶え間なく続く創造の先鋒を務める知的行為者として捉えるのではなく、自分たち人間の知性こそが最終決定を持つ、アルファにしてオメガ、始まりにして終わりである [ヨハネの黙示録にある言葉、究極的存在の意] と考えた。なんと虚しいうぬぼれだったことか。

We, who have traveled this dubious path, beg you to lay aside prejudice, even against organized religion. We have learned that whatever the human frailties of various faiths may be, those faiths have given purpose and direction to millions. People of faith have a logical idea of what life is all about. Actually, we used to have no reasonable conception whatever. We used to amuse ourselves by cynically dissecting spiritual beliefs and practices when we might have observed that many spiritually-minded persons of all races, colors, and creeds were demonstrating a degree of stability, happiness and usefulness which we should have sought ourselves.

この疑わしい道を歩いてきた私たちからのお願いである。どうか偏見を捨てて欲しい。組織化された宗教に対しても、そうしてほしい。様々な信仰の中に人間的弱さが含まれているにしても、そうした信仰が何百万もの人たちに目的と方向を与えていることを私たちは学んだ。信仰を持っている人たちは、人生とは何かということについて論理的な考えを持っているのだ。実際のところ、私たちは [人生について] 何ら合理的な思考は持てずにいた。かつての私たちは、人種、肌の色、信条の違いはあろうとも、霊的に生きている多くの人たちが、安定と、幸福と、人の役に立つという私たちたちが求めるべき性質を示していることをよく見ることもできただろうに、その人たちの霊的な信念や実践を冷笑的に分析して自分を慰めてきたのだ。

Instead, we looked at the human defects of these people, and sometimes used their shortcomings as a basis of wholesale condemnation. We talked of intolerance, while we were intolerant ourselves. We missed the reality and the beauty of the forest because we were diverted by the ugliness of some its trees. We never gave the spiritual side of life a fair hearing.

それどころか、そうした人たちの欠点に目を向け、時にはその欠点を根拠に彼らを全面的に非難したことすらあった。自分の不寛容さを棚に上げて、その人たちの不寛容さについて語った。私たちは、一部の木の醜さに気を取られ、森の持つ真実と美しさを見逃していた。私たちは人生の霊的な側面を公正に評価しなかったのだ。

In our personal stories you will find a wide variation in the way each teller approaches and conceives of the Power which is greater than himself. Whether we agree with a particular approach or conception seems to make little difference. Experience has taught us that these are matters about which, for our purpose, we need not be worried. They are questions for each individual to settle for himself.

私たちの個人の物語を読まれば、それぞれの語り手が自分より偉大な力にどうアプローチし、どう捉えていったか、そのやり方は実に多種多様であることが見て取れるはずだ。そのアプローチや概念に私たちが同意するかどうかは、あまり関係ないようなのだ。経験上、そうしたことは私たちの目的からすれば、心配する必要のないことがわかった。それは各個人がそれぞれ自分で解決すればよいことなのだ。

From:

<https://ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

https://ieji.org/wiki/books/study/bb_chapter_4_p71-73

Last update: **2022/04/20**

